

DONAUwelle

VERDRÄNGUNG

Mieter:innen organisieren sich gegen den Ausverkauf der Stadt – 4•5

WASSER-WENDUNGEN

Geschichten aus aller Welt erzählen von der Liebe zum Wasser – 6•7

KIEZ-KULTUR

Unser Kiez erwacht mit Musik und Kunst zu neuem Leben – 8•9



التحول *Dönüşüm* Transformation

Diese Ausgabe ist dem Thema TRANSFORMATION gewidmet.

Im Zuge der Corona-Krise haben viele Menschen tiefgreifende Einschnitte erlebt. Wir haben ein Stimmungsbild zusammen getragen, in dem Befragte erzählen, welche Veränderungen sie im Donaukiez und in ihrem persönlichen Leben wahrnehmen. Gerade in Zeiten der Isolierung sind Vernetzung und Nachbarschaft besonders wichtig. Für die Bewohner:innen der Donaustraße 5 waren sie nahezu existenziell, als ihr Haus verkauft wurde. Sie erzählen davon im Interview. Ein weiterer Schwerpunkt dieser Ausgabe widmet sich dem Element des Wassers, das Wandel und Neuanfang symbolisiert. Außerdem berichten wir über einen Kiezgarten und Kulturveranstaltungen, die das Straßenleben im Donaukiez wieder aufleben lassen wollen.

Viel Spaß beim Lesen!

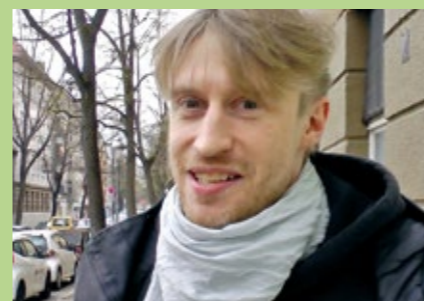
Dergimizin bu baskısı, dönüşüm konusunu ele alıyor.

Koronavirüs, birçoğumuzu derinden etkiledi. Biz de bu sebeple katılımcıların Donaukiez'te ve kişisel yaşamlarında hangi değişiklikleri fark ettiğini anlatan bir resim oluşturduk. Sosyal izolasyon döneminde komşuluk ve ağ kurmak çok önemlidir. Donaustraße 5 sakinleri için bu durum, oturdukları bina satıldığı için neredeyse tüm yaşamlarını etkileyecek seviyedeydi ve nasıl hissettiklerini yaptığımız röportajda dile getiriyorlar. Baskımızın odaklandığı bir diğer konu ise değişimi ve yeni bir başlangıcı simgeleyen su elementidir. Ayrıca Donaukiez'deki sokak hayatını canlandıracak mahalle bahçesini ve kültürel etkinlikleride ele alıyoruz.

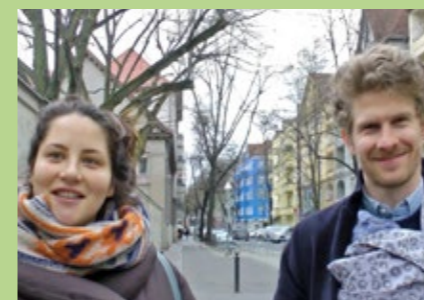
Keyifli okumalar dileriz!

Wir haben in einer Straßen-Umfrage die Menschen im Donaukiez gefragt:

Wie hat sich die Nachbarschaft im letzten Jahr verändert?



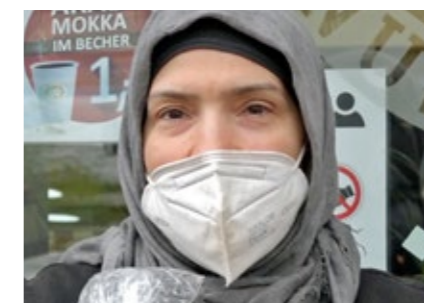
„Ich wohne direkt an der Karl-Marx-Straße, am Rathaus Neukölln. Normalerweise ist da immer Halligalli, 24/7, und auf einmal waren abends um 9 Uhr die Straßen leer. Das war das erste, was mich richtig beeindruckt hat. Ansonsten hat sich geändert, dass keiner mehr was macht, alle sitzen zu Hause. Man hat inzwischen alles auf Netflix geguckt, glaub ich!“



„Wir gehen sehr viel spazieren und früher sind wir weiter weggefahren. Jetzt sehen wir viel mehr Straßen, viel mehr Ecken, die wir nicht kannten, obwohl das eigentlich unser Viertel ist. Das finden wir sehr schön...“
„Und natürlich haben wir jetzt einen kleinen Theodor.“

Stimmen aus dem Donaukiez

Und was hat sich in deinem Leben getan?



”لم يتغير أي شيء. العجقة لا تزال مثل ما كانت.“



„It has been interesting. I really know who lives here now and I know all the neighbourhood dogs. So it's been nice. One of the benefits has been to really get to know more people.“



”بالنسبة للكمامة هو شيء معقد ويزعج وهذا هو أهم سبب. وثاني شيء، أصبحت الناس تخاف من هذه الجرثومة. يعني أصبح الشخص بقدر إمكانه أن يتعد عن الناس. وهذا الشيء نحن لسنا معتادين عليه.“



„I've seen more construction which is often a sign of gentrification and prices rising up. There is a lot of construction down the streets, and on Hermannplatz.“



„Einerseits ist es eben ruhiger geworden, man ist sehr isoliert, andererseits haben wir im Haus auch eine WhatsApp-Gruppe, die ist gewachsen. Wir planen, sobald man wieder was machen darf in kleineren Gruppen, einen kleinen Auftritt im Hausflur, wo ich drei Lieder singen werde aus der Dreigroschenoper – mit Saxophonbegleitung.“

Die Straßen-Umfrage kannst du dir auf unserem Youtube-Kanal ansehen:



التحول Dönüşüm Transformation

Leicht verständliche Sprache

In dieser Ausgabe geht es um das Thema TRANSFORMATION.

Transformation bedeutet Veränderung oder Wandel, aber auch Weiter-Entwicklung.

In der Corona-Krise hat sich für viele Menschen der Alltag sehr verändert.

Wir haben Menschen auf der Straße befragt, welche Veränderungen sie erlebt haben.

Viele haben sich sehr allein gefühlt. Nachbarschaft und Zusammen-Halt sind deshalb sehr wichtig geworden.

In dieser Ausgabe geht es auch um das Element Wasser. Einige Menschen erzählen, welche Bedeutung Wasser in ihrem Leben hat.

Außerdem findet ihr Tipps zu Kultur-Veranstaltungen und einige Texte in leicht verständlicher Sprache.

Viel Spaß beim Lesen!

يتناول هذا العدد من المجلة موضوع التحول.

عانى الكثير من الناس في خضم أزمة الكورونا من منعطفات أثرت على حياتهم بشكل جذري.

قمنا باستقصاء للرأي حدثنا الناس من خلاله عن التغييرات التي طرأت على تفاصيل حياتهم الشخصية والتحول التي شهدتها حي الدوناو أثناء هذه الأزمة. في هذه الأوقات من العزلة أضحى التواصل والتشبيك مع الجوار ضروري جدا. أما قاطنو وقاطنات حي الدوناو بناء رقم 5 فقد أصبحت المسألة مسألة وجودية بالنسبة لهم/هن، لاسيما بعد أن تم بيع المبنى. يتناول هذا العدد أيضا موضوع المياه كرمز للتحويل والبدائيات الجديدة. إضافة لكل هذه المواضيع سيتطرق هذا العدد لموضوع حديقة الحي وغيرها من الفعاليات الثقافية التي ستبعث الحياة من جديد في حي الدوناو. قراءة ممتعة!

Als die Mieter:innen der Donaustraße 5 erfuhren, dass ihr Haus verkauft werden soll, vernetzten sie sich in Rekordzeit und riefen die Initiative „Donau 5 bleibt“ ins Leben. Ein Gespräch über Hilfen vom Bezirk, Frustration und Zukunftsängste.

Man darf keine Zeit verlieren

gang konnte teilnehmen – er hat sich einfach per Telefon dazugeschaltet. Es war dann schnell klar, dass wir versuchen werden, die Möglichkeit des Vorkaufsrechts zu nutzen, da unser Haus im Milieuschutzgebiet liegt.

Wie war dann euer weiteres Vorgehen?

Wir haben Kontakt zum Bezirk gesucht und wurden vom Pressereferenten des Bezirksstadtrats über alle weiteren Schritte informiert und beraten. Wird ein Haus verkauft, das im Milieuschutzgebiet liegt, bleiben dem Bezirk ab dem Zeitpunkt des Kaufvertrags allerdings nur zwei Monate Zeit, um das Vorkaufsrecht anzuwenden. Für uns bedeutete das einen extremen Zeitdruck. Wir muss-

wir geprüft, ob wir einen Kauf über das Miethäusersyndikat und mit Hilfe einer Stiftung selbst stemmen könnten. Die Idee war, dass die Stiftung den Grund und Boden kauft und wir dann über den Erbpachtzins eine jährliche Pacht zahlen. Nach einer ersten Kalkulation war aber klar, dass wir das nicht gewuppt bekommen.

Was wisst ihr über den neuen Eigentümer der Donaustraße 5?

Es handelt sich um eine internationale GmbH & Co. KG. Wir rechnen auf lange Sicht mit Sanierungen und der Umwandlung in Eigentum. Vor letzterem schützt zwar der Milieuschutz, aber leider nur für 7 Jahre. Und Modernisierungen, wie Fahrstühle oder Balkone bis 4 qm wären mit Genehmigung des Bezirks auch vorher schon möglich.

Ihr habt euer Ziel, die Donaustraße 5 in gemeinwohlorientierte Hände übergeben zu können, nicht erreicht. Was nehmt ihr aus den vergangenen Monaten mit?

Man nimmt sehr viel Frust mit aus so einem Prozess und die Erkenntnis, dass sich dringend etwas ändern muss auf politischer Ebene. Es kann nicht sein, dass auf tagtäglich Basis mit dem Zuhause von Menschen spekuliert wird. Positiv ist, dass unsere Hausgemeinschaft jetzt viel besser vernetzt ist. Darauf können wir auch zukünftig bauen.

Was ratet ihr anderen Betroffenen?

Man darf keine Zeit verlieren und sollte nicht erst aktiv werden, wenn der Verkauf schon durch ist. Wenn man Leute sieht, die das Haus fotografieren oder wenn Wohnungen neu vermessen werden sollen, müssen alle Alarmglocken schrillen. Tritt der Ernstfall ein, ist es wichtig die ganzen Daten über die Wohnungen und die Mieteinnahmen parat zu haben.

Hattet ihr einen Plan B?

Nach den ganzen Absagen haben

ten ein Portfolio von unserem Haus und den ganzen Wohnungen erstellen und haben uns damit dann berlinweit bei 80 Wohnungsbaugenossenschaften „beworben“. Es gab zwar zwei/drei Interessierte, aber die sind dann leider aufgrund der Kombination aus hohem Kaufpreis und geringen Mieteinnahmen abgesprungen.

Interview von Karolin Korthase – Wer wohnt bei euch in der Donaustraße 5?

Donau 5: Unsere Hausgemeinschaft ist gut durchgemischt. Unser ältester Mitbewohner wurde hier geboren, es gibt ein paar Parteien, die seit den 80ern im Haus leben, und auch viele Zuzügler, die erst in den letzten 10 Jahren dazu gekommen sind. Insgesamt sind es 30 Wohneinheiten und 1 Gewerbe.



Mitinitiator:innen von „Donau5 bleibt“, Mai 2021

Ihr habt kurz vor Weihnachten, die Nachricht von eurer Vermieterin bekommen, dass euer Haus verkauft werden soll. Wie habt ihr reagiert?

Nach einer anfänglichen Schockstarre haben wir ziemlich schnell damit angefangen wöchentliche Video-Meetings zu veranstalten und uns dadurch erstmalig im großen Kontext kennengelernt. Selbst ein älterer Nachbar ohne Internetzu-

KEIN AUSVERKAUF DER STADT Donau5 überlebt!



WAS BEDEUTET EIGENTLICH...

...Milieuschutz?

Milieuschutzgebiete sind Bereiche, in denen es noch eine alte Kiezstruktur gibt, die es durch den Milieuschutz zu erhalten gilt. Ziel ist, eine Verdrängung der dort lebenden Menschen zu verhindern. Modernisierungsarbeiten müssen genehmigt werden und die Umwandlung von Miet- in Eigentumswohnungen ist für 7 Jahre verboten. Der Donaukiez ist ein Milieuschutzgebiet.

...Vorkaufsrecht?

Wenn dein Haus im Milieuschutz liegt und verkauft wird, kann der Bezirk sein Vorkaufsrecht nutzen, um spekulative Grundstücksverkäufe zu verhindern. Für die Prüfung des Vorkaufsrechts gibt es eine Frist von 2 Monaten ab Verkaufsdatum. Zusammen mit dem Bezirk könnt ihr gemeinsam nach Drittkäufer*innen suchen.

...Abwendungsvereinbarung?

Wenn die Frist für das Vorkaufsrecht läuft, hat der*die Käufer*in die Möglichkeit, das Vorkaufsrecht abzuwenden. Das geschieht durch eine Abwendungsvereinbarung. In diesem Vertrag verpflichtet sich der:die Käufer:in die Mieter*innengemeinschaft sowie die Mietwohnungen für 20 Jahre verbindlich zu halten.

WAS KANNST DU MACHEN?

Mitbewohner*innen im Haus ansprechen

Lerne deine Hausgemeinschaft schnell kennen und vernetze dich mit ihr. Tauscht euch über Mieterhöhungen, angemeldete Renovierungsarbeiten und den generellen Kontakt zu den Eigentümer*innen aus. Gemeinsam könnt ihr die Situation nach euren Vorstellungen verändern.

Den Bezirksstadtrat dazuholen

Das Büro vom Bezirksstadtrat ist für Fragen rund um das Vorkaufsrecht in Neukölln zuständig. Hier bekommt ihr auch die Kontakte zu den städtischen Wohnungsbaugesellschaften.

Kontakt zu möglichen

Drittkäufer*innen aufnehmen

Werdet aktiv in der Suche nach einer Berliner Wohnungsgesellschaft oder -genossenschaft, die euer Haus kaufen möchte. Diese muss sich bei Interesse an den Bezirk wenden. Wichtig ist, dass ihr euer Haus mit den wichtigsten Daten (Nettokaltmiete, Größe, Wohneinheiten und aktueller Zustand) vorstellt.

Bei Stiftungen oder dem Mietshäuser-Syndikat anfragen

Falls ihr euer Haus als Gemeinschaft selber kaufen möchtet, könnt ihr euch an das Mietshäuser-Syndikat wenden. Dieser Prozess erfordert viel Planung und finanzielle Ressourcen! Eine weitere Option ist der Kauf mit Hilfe einer Stiftung. Diese kauft den Boden eures Hauses und ihr die Immobilie darauf. Dann pachtet ihr den Boden und verwaltet euer Haus als Hausgemeinschaft selbst. Ihr könnt es z.B. bei der Stiftung Trias versuchen.

Sich mit anderen Initiativen vernetzen

In Neukölln gibt es zahlreiche Häusergemeinschaften, die durch das Vorkaufsrecht gegangen sind und Euch von ihrer Erfahrung berichten können, z.B. Hermann48 – h48@h48bleibt.org, Donau5 – donaustr5@gmail.com oder 23 Häuser – 23haeuser@gmail.com.

Mitglied im Mieter:innenverein werden

Mieter:innenvereine, wie die Mieter:innengewerkschaft Berlin, der Berliner Mieterverein oder Berliner Mietergemeinschaft vertreten dich bei rechtlichen Fragen (z.B. Mieterhöhungen oder Sanierungsarbeiten). Die Beiträge liegen bei ca. 43€-75€ im Jahr.

GESCHICHTEN rund ums Wasser

Möchtest du deine
Geschichte erzählen?

Jeden zweiten Sonntag
zwischen 14 und 16 Uhr
veranstaltet Interkular einen
offenen Workshop mit der
Erzählkünstlerin Rachel
Clarke im Seminarraum der
Genezareth Kirche auf dem
Herrfurthplatz im Schillerkiez.

Wenn du deinen eigenen
Storytelling-Workshop
organisieren möchtest,

melde dich bei
giovanna.adlon@interkular.de

Möchtest du mehr über das
Thema Wasser erfahren?

Der Verein a tip: tap e.V. setzt
sich für den Genuss von
Leitungswasser ein, um
Plastikmüll, CO² und Geld zu
sparen. In dem Projekt
"Wasserkiez Neukölln" macht
der Verein Bildungsangebote
und Nachbarschaftsaktionen
rund um das Thema Wasser.
Außerdem engagiert sich
a tip: tap e.V. dafür, den Was-
serzugang für Menschen und
Pflanzen zu verbessern.

Mehr Infos findet ihr auf
wasserkiez.de

Hier gibt es
einen
"Actionbound"
zum Thema
Wasserkiez:



Der Weltwassertag am 22. März erinnert jedes Jahr an
die Bedeutung von Wasser für uns Menschen.
Bei einer Online-Veranstaltung zum Thema "Wasser
wertschätzen" erzählten Nachbar:innen Geschichten
darüber, wie schwer es ist, Wasserknappheit zu
erleben und wie schön es ist, einen Zugang zu sauberem
Trinkwasser zu haben. Bei einem weiteren Storytelling-
Event der Künstlerin Fiona Kelly brachten Frauen und
Mädchen ihre Sichtweise auf weibliche Wasserwesen zum
Ausdruck. Im Juni wird die Stimmen-Collage in der
Temporären Galerie gezeigt.

Maren kam in den 1950er Jahren in Siegen in einer Arbeiterfami-
lie zur Welt. Sie wohnten einfach, in einer Wohnung direkt unter
dem Dach, ohne Bad, aber mit Zugang zu kaltem Wasser. Das Was-
ser zum Baden der Kinder musste erhitzt werden und dann wurde
eine Zinkbadewanne damit gefüllt. Ein Kind nach dem anderen
badete in diesem Wasser. Später zog die Familie in eine Neubau-
wohnung, neben der Firma, in der Maren's Vater arbeitete. Hier gab es
ein Bad mit fließend warmem Wasser. Die Kinder fanden jetzt zu zweit in
der Wanne Platz, aber die Mutter hatte noch keine Waschmaschine und
somit musste die Wäsche für eine siebenköpfige Familie im Keller in der
Waschküche ausgekocht werden. — *Elsa Marlene Heindricks*

اندلعت نيران الحرب الأهلية في بلادي وبدأنا نفقد كل مقومات الحياة الآمنة. لازلنا نذكر إلى الآن
شخ المياه وانقطاعها لأيام متتالية. كيف كانت تمضي الأيام دون أن تلمح أنظارنا المتلهفة
قطرة ماء تنسل من صنبور أضناه الانتظار. وكيف أضحى الماء هاجساً سيطر على حياتنا آنذاك.
الماء! لم نعد نفكر بالمياه للغسيل والطبخ والتنظيف فهي ليست من ضروريات الحياة في زمن
الحروب. كل ما كان يؤرقنا وتلهف لرؤيته على مدى أيام هو بضع قطرات لا لتروي عطشنا
وإنما لترطب أفواه صغارنا التي كادت تتفحمر من شدة العطش. من أين تأتي بالماء؟! كان الشتاء
قد مضى ومضت معه آمالنا بهطول المطر...

إلا أن عدالة السماء أبت الانتظار وتحدثت كل القوانين الكونية و كانت أقوى من تلك التي على الأرض. لقد
حدثت المعجزة بالفعل والتي لم يكن أحد ليتوقع حدوثها. بدأ الثلج بالهطول فجأة. لوهلة لم تصدق
أعيننا ما أبصرناه، هل هو حلم أم وهم أم حقيقة؟! تراكم الجميع وهم يحملون كل ما أمكنهم جلبه
على عجل ليجمعوا ندف الثلج المتساقطة. نعم لقد نجونا آنذاك.....شكراً لعدالة السماء!

Çocukluğumda her yaz annemin Yozgat'ın bir kasabasında
yaşayan ailesine ziyarete giderdik. Orada en çok sevdiğimiz şey,
dedemin tarlalarını sulamak için de yararlandığı güzel Delice
nehriydi. Bu nehrin kıyılarında kuzenlerimle birlikte oyunlar
oynardık. Balıklar vardı nehirde. Bu kurak coğrafyada akan bu
nehir orada yaşayan herkes için bir armağan gibiydi. Şimdi bu
nehir yok artık. Bir zamanlar kıyılarında çocukların oynadığı bu nehirden
geriye sadece kuru topraktan bir su yolu izi var. Kasabamın bir de
çeşmesi vardı. İçme suyu kaynağı olarak kullandığımız bu çeşmeden
bidonlara su doldurup el arabaları ile taşırdık evlere. O çeşmeden
artık su akıyor, bu su kaynağı da kurudu. — *Sule Dursun Duendar*

Ich fliege im Wind, schaue von oben auf die Meere.

Alles in Bewegung.

Ab und zu etwas Weißes.

Die Köpfe der Wellen.

Das Wasser wühlt.
Es sind die Stimmen die man fühlt.
Nach oben wollen sie treiben.
Jede Luftblase ein Wort.
So viele Blasen, so viel Schaum.

Schaum, Ssschaum!

Gischt! Gischt!

Was sagen sie doch alles?

O balanço

No movimento encontra o outro. In der Bewegung begegnet man dem anderen.
Das Gleichgewicht

Ihr Leben. Ein Spiel zwischen zwei Stimmen.

Sie muss sich entscheiden. Der eine Weg führt sie zum Guten, der andere ist schlecht.
Sie lebt aber dazwischen.

Ihr Leben ist genau dazwischen. Zwischen der sichtbaren und gefühlten Welt.
Sie schaut in sich.

Sie schaut sich im Spiegel an.

Sie sieht sich in der Begegnung mit anderen und sie sieht die vielen Gesichter, die sie der Welt
zeigt.

Das alles ist sie.

Sie ist aber auch genau

das Dazwischen, keine von denen.

Sie taucht unter. Spürt den tiefen Boden unter sich. Fühlt ihre Füßen in der Erde. Wühlt.
Für ein schönes Leben muss man auch kämpfen. Sie drückt sich ab. Springt hoch und
spricht.

Dank an Kerstin, Paula,
Silvia, Catherine, Niamh, Rama,
und Mais für ihre Stimmen.

TRANSFORMATION X

Dort, wo Luft und Wasser
aufeinander treffen, kann ein
Sturm aufkommen.

Vom 14. bis 25. Juni 2021
täglich von 10 bis 17 Uhr
(Eintritt frei)

Temporäre Galerie im Foyer
der Quartiershalle
auf dem Campus Rütli
Rütlistraße 35,
12045 Berlin
paedagogische-werkstatt.com

Hier könnt ihr
Euch das
Stimmenmeer
anhören:



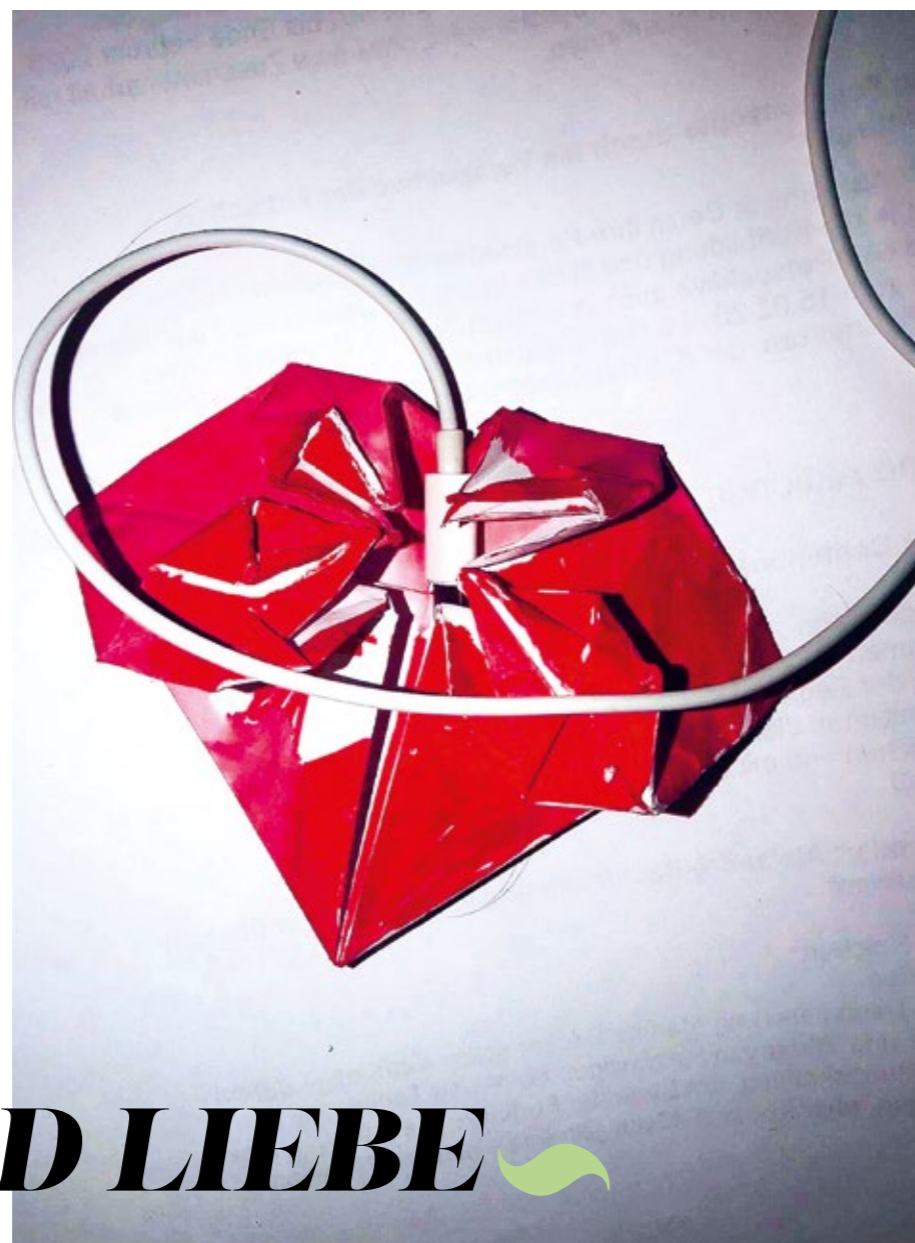
Im Rahmen von 48 Stunden Neukölln findet dieses Jahr zum achten Mal das Junge Kunst Festival NK statt.

Vom 18. bis 26. Juni zeigt das JUNGE KUNST FESTIVAL eine ganze Bandbreite künstlerischen Schaffens von Kindern, Jugendlichen und jungen Künstler:innen in Neukölln und bietet für junge Festivalbesucher:innen, Familien und ihre diversen Communities vielfältige Angebote: eine Ausstellung in den Neukölln Arcaden, Tanz und Performance auf dem Festivalgelände am Dammweg 216 und Workshops zum Mitmachen.

Das Festival-Thema 2021 ist LUFT UND LIEBE

Wir beschäftigen uns mit Luft als Stoff und als Lebensgrundlage. Wir alle brauchen sie, sie ist für alle gleich. Aber auch Luft als Gefühl ist Thema: Worauf können/wollen

LUFT UND LIEBE



Junge Kunst Festival NK / 48 Stunden Neukölln:

vom 18. bis 26. Juni 2021

Eröffnung

am Fr., 18. Juni, von 16 bis 19 Uhr

Ausstellung

in den Neukölln Arcaden,
vom 19. bis 26. Juni,
von 11 bis 19 Uhr

Mehr Infos findet ihr auf jungekunst-nk.de



wir nicht verzichten, genauso wenig wie auf die Luft zum Atmen? Welche Orte, Menschen, Rituale, Träume und welches kreative Tun sind uns besonders wichtig? Ohne sie geht es nicht. Was sind diese Dinge für dich? Was lässt dich abheben? Was lässt dich fliegen?

Neu in diesem Jahr ist die Nachwuchsförderung für junge Künstler:innen und Kreative

Unter den Einreichungen fördert das Festival zehn künstlerische Projekte, die das Thema LUFT NACH OBEN individuell, macht- und gesellschaftskritisch untersuchen. Die Ausstel-

lung und das Workshop-Programm für junge Menschen finden sowohl digital auf einer neuen Website und als analoge Ausstellung zentral in Ladenlokalen der Neukölln Arcaden und auf dem neuen grünen Festivalgelände am Dammweg 216, unter konsequenter Einhaltung der aktuellen Hygienevorschriften, statt.

Das Junge Kunst Festival NK im Rahmen der 48 Stunden Neukölln ist ein Projekt des Kulturnetzwerk Neukölln e.V., in Kooperation mit der Werkstatt Diversität, der Berlin Mondiale und der Jugendkunstschule Neukölln, gefördert über den Netzwerkfonds Berlin, die Senatsverwaltung für Kultur und Europa sowie das Bezirksamt Neukölln.

Das Wandelnde Kulturzentrum stellt sich vor

Leicht verständliche Sprache

Wir sind das Wandelnde Kulturzentrum.

Gemeinsam mit der Nachbarschaft wollen wir uns mit Kultur durch den Kiez bewegen. In unserem Projekt geht es darum, Nachbar:innen zu vernetzen und Freude in die Nachbarschaft zu bringen. Diesen Sommer machen wir Konzerte in euren Hinter-Höfen und auf der Straße. Im September planen wir ein Kiez-Fest in der Hobrechtstraße. Dort gibt es Konzerte, Essen und die Kiez-Projekte stellen sich vor.



Hinter-Hof-Konzerte im Sommer

Im Juni finden Konzerte in den Hinter-Höfen im Donau-Kiez statt. Die Komische Oper wird mit dem Projekt Komş Dolmuş Opern-Lieder für die Nachbarschaft singen. Außerdem sind einige Künstler:innen aus dem Kiez mit dabei. Die Nachbar:Innen machen ihre Fenster auf und hören den Musiker:innen zu. Schreibt uns, wenn ihr auch ein Hinterhof-Konzert bei euch veranstalten wollt! Oder schreibt uns, wenn ihr Musiker:innen seid und auftreten möchtet.

Kiez-Fest im September

Am 10. September findet in der Hobrechtstraße das jährliche Kiez-Fest statt. Wir wollen mit euch feiern, der Pandemie zum Trotz! Dafür versuchen wir ein besonderes Kiez-Fest auf die Beine zu stellen. Je nach Bestimmungen mit Markt-Ständen, Bühne und Programm. Oder in euren Hinter-Höfen, auf der Straße oder digital mit fahrender Bühne und Programm. Alles ist möglich.



Wenn ihr Lust habt mitzumachen,

schreibt dem WaKu wakuzentrum@gmx.de

Das nächste Planungstreffen findet voraussichtlich

am 18. August um 18 Uhr statt.

Hier kommt ihr zur Facebook-Seite des WaKuZentrum





Donaukiez-Chat: Nähe durch digitale Vernetzung

Vor einigen Monaten hat das Wandelnde Kulturzentrum einen Telegram-Kanal ins Leben gerufen, um das Miteinander in der Nachbarschaft zu fördern und sich gemeinsam durch die Corona-Krise zu helfen. Mittlerweile zählt die Gruppe bereits 120 Mitglieder – und es sollen noch mehr werden! Braucht ihr eine Bohrmaschine? Du willst ein Balkonkonzert geben? Oder hast du Zeit, für andere einzukaufen? Dann vernetzt Euch miteinander in der Telegram-Gruppe.

A few months ago, the association Wandelndes Kulturzentrum (engl. walking cultural center) created a channel on Telegram in order to

create a neighbourhood network and support each other through the crisis. The group already counts 120 members and hopes that more people join in!
Do you need a drill?
Are you planning on giving a concert on your balcony?
Do you have time to go grocery shopping for somebody else?
Connect with other neighbours on the Telegram-Channel.

Donau Mahalle-Chat'i: Dijital Ağ üzerinden yaklaşıyoruz!

Birkaç ay önce Wandelndes Kulturzentrum olarak bir telegram kanalını hayata geçirdik. Amacımız birlikte komşuluk ilişkilerimizi geliştirmek ve

Corona'nın yaratmış olduğu krize karşı birbirimize yardımcı olmak. Şu an itibarıyla grubumuzun 120 üyesi bulunmakta ve daha fazla olmak istiyoruz. Matkaba mı ihtiyacınız var? Balkon konserimi vermek istiyorsunuz? Ya da komşularımız için alışveriş yapabilecek zamanınız mı var? Öyleyse Telegram Grubumuza üye olun ve bu grup üzerinden iletişim içinde olalım.

Hier kommt ihr zum Telegram-Kanal t.me/donaukiezchat



Du bist gerne im Donau-Kiez unterwegs, fotografierst oder schreibst gern? Du möchtest dich in der Nachbarschaft vernetzen und hast Lust etwas mit Medien zu machen?

Mach bei der Kiez-Redaktion mit!

DONAUwelle redaksyonuna katıl!

Donaukiez'te dolaşmayı, fotoğraf çekmeyi veya yazı yazmayı seviyor musun? Komşularla ağ kurmak veya medyayla ilgili bir şeyler yapmak mı istiyorsun?

قومي/اقم بالانضمام لنا وكوني/كن عضوة في فريق تحرير مجلة حي الدوناو! هل أنت من الأشخاص الذين يحبون التواجد في حي الدوناو، أو من اللاتي تهوين التصوير أو الكتابة، أو ممن يرغبن بالتواصل مع الجوار أو لديك الرغبة بالعمل مع وسائل إعلامية؟ الرغبة بالعمل في المجال الإعلامي؟

Werde Teil unserer Kiez-Redaktion!

DONAUwelle ekibinin bir parçası ol!

يامكانكم مراسلتنا على عنوان الایمیل التالي:

donaukiez@schillerwerkstatt.de

Das Quartiersmanagement Donaustraße-Nord sucht Engagierte für den Quartiersrat und die Aktionsfondsjury

Mitmachen Mitgestalten Mitbestimmen!

Was macht der Quartiersrat?

Im Quartiersrat setzen sich Anwohnende sowie Vereine, Schulen, Kitas und lokale Einrichtungen für den Kiez ein. Er wird für zwei Jahre gewählt und tagt sechs Mal im Jahr jeweils zwei Stunden. Die Mitglieder beraten über Projektideen und können selbst Projekte vorschlagen. Der Quartiersrat entscheidet gemeinsam mit dem Quartiersmanagement und der Verwaltung über den Einsatz von Fördermitteln aus dem Programm „Sozialer Zusammenhalt“.

Du bist Anwohner:in im Donaukiez? Dann mach mit in der Aktionsfondsjury!

Die Aktionsfondsjury entscheidet für welche Aktionen im Kiez Gelder ausgegeben werden. Die Jury trifft sich einmal im Monat außer in den Sommerferien. Keine Vorkenntnisse notwendig.

Mahalle meclisi ne yapıyor?

Mahalle Meclisinde mahalle sakinleri, bölgede bulunan dernekler, okullar, kreşler ve yerel kuruluşlar görev alıyor. Meclis iki yıllığına seçilir ve senede altı kez iki saatliğine toplanır. Üyeler proje fikirleri konusunda tavsiyelerde bulunurlar ve proje önerebilirler. Mahalle Meclisi „Sozialer Zusammenhalt“ programındaki paraların kullanımı konusunda Mahalle Menajerlik Bürosu ve bölge yönetimi ile birlikte karar verir.

Donaukiez sakini misin?

O halde Aktionsfonds jürisine katıl! Aktionsfonds jürisi mahallede hangi projelere parasal yardım yapılacağına karar veriyor. Jüri yaz tatili hariç ayda bir defa toplanıyor. Ön bilgiye gerek yok.

ماذا يفعل مجلس الحي؟

في مجلس الحي، يمثل السكان وكذلك الجمعيات والمدارس ومراكز الرعاية للأطفال والمؤسسات المحلية الحي. يتم انتخاب المجلس لمدة عامين ويناقش الأعضاء أفكار مشاريع مطروحة أو إقتراح مشاريعهم في ضمن ست اجتماعات سنوية (يستمر كل إجتماع لمدة ساعتين). يقرر مجلس الحي مع إدارة الحي حول إستخدام الدعم المالي المُقدم من قبل برنامج "التعاوض الاجتماعي".

هل أنت/أنت من سكان حي الدوناو؟

إذاً، شاركي معنا في هذه اللجنة. لجنة التحكيم هي التي تأخذ قرارات الدعم المالي للفعاليات في الحي. تلتقي لجنة التحكيم مرة واحدة في الشهر ما عدا عطلة الصيف. لا تحتاج خبرة مسبقة للانضمام.

Mach mit!

Quartiersmanagement Donaustraße-Nord

Donaustraße 7, 12043 Berlin
(030) 346200 70
info@qm-donaustrasse.de
FB: Quartiersmanagement Donaustraße-Nord



Neujahrsempfang des Quartiersrats am 31.01.2019

Hier kommt ihr zur Seite des QM Donaustrasse-Nord





Impressum

Herausgeber*in:

SCHILLER
werkstatt

Schillerwerkstatt –
die Medienwerkstatt im Schillerkiez

Karlgartenstr. 6, 12049 Berlin

www.schillerwerkstatt.de

donaukiez@schillerwerkstatt.de

Redaktion: Schillerwerkstatt e.V.,

a tip: tap e.V., Elterncafé Rixdorfer Schule,
Wandelndes Kulturzentrum, Stadtteilmütter
des Diakoniewerks Simeon, QM Donaustraße-Nord,
Medienkompetenzzentrum
Neukölln, Elsa Marlene Heindrichs,
Najwa Kaied, Alena Kühn, Rebecca Wilbertz,
Norah Schmalfuß, Fiona Kelly

Text: Stefanie Battisti, Frizzi Brama,
Matteo Ciprandi, Sule Dursun, Elsa Marlene
Heindrichs, Signe Heins, Fiona Kelly,
Karolin Korthase, Can Mileva Rastovic,
Norah Schmalfuß, Abeer Shihabi,

Rebecca Wilbertz, QM Donaustraße-Nord

Übersetzung: Refat Abusaleem, Hayal Düz,
Ali El-Darsa, Turgay Karaslaan,
Abeer Shihabi

Foto: Donau5, Grüner Donaukiez,
Schillerwerkstatt e.V., Wandelndes
Kulturzentrum, QM Donaustraße-Nord

Layout: katrinfriedmann.com

Auflage: 3.000 Exemplare

Berlin, Juni 2021

Die Beiträge wurden im Rahmen des
Projektes „Medienpädagogik im Donaukiez“
erstellt. Gefördert durch die Bundes-
republik Deutschland und das Land Berlin
im Rahmen der Zukunftsinitiative Stadtteil,
Teilprogramm Sozialer Zusammenhalt.

Gefördert durch



Ein begrünter Ort für alle im Quartier

Im Sommer 2021 wird im
Donaukiez der Kiezgarten
errichtet, ein Ort auf
der Straße für Begegnung
und Erholung.

Der Kiezgarten vor der Donaustraße 8 besteht aus Stadtmöbeln, wie zum Beispiel Sitzbänken und Grünelementen. Er wurde gemeinsam mit den Schulen, dem Quartiersrat und weiteren Gruppen und Aktiven aus dem Quartier geplant und gestaltet. In mehreren öffentlichen Workshops wurden Ideen für den Nachbarschaftsort gesammelt und besprochen, wie und wo er sein soll. Nach dem Bau wurde er mit Nachbar:innen bepflanzt und die Elemente mit verschiedenen Gruppen bemalt und gestaltet. Im Sommer können hier kleine Veranstaltungen stattfinden, man kann sich mit Freunden treffen oder sich einfach auf einer der Sitzbänke im Grünen ausruhen.

Der Sommer 2021 ist für den Kiezgarten ein Testlauf. Das Projektteam Grüner Donaukiez beobachtet und

erfragt wie der Kiezgarten in der Nachbarschaft angenommen und genutzt wird. Dabei gibt es Spielraum für neue Ideen und Anregungen zur Ausrichtung des Kiezgartens. Wenn Ihr Ideen habt oder Euch aktiv einbringen wollt, kontaktiert gerne das Projektteam oder das Quartiersmanagement.

Habt ihr Lust eine Veranstaltung im Kiezgarten zu machen?

Kontaktiert uns unter
info@gruener-donaukiez.de

Kiezgarten vor der Donaust. 8

Projekt: Grüner Donaukiez

Träger: LIFE e.V.

Till Rosemann, Matteo Ciprandi

030 308798-49

Mehr Infos
gibt es auf
gruener-donaukiez.de

